

### 3. ULUSLARARASI İSTANBUL BİENALİ KATALOĞUNU YAYINA HAZIRLAMA TEKLİFİ

Bu teklif, kataloğun kapsamına giren tüm metinlerin, telif hakları tümcesinden sanatçı künyelerine, küratör yazılarından resim altlarına oluşturulma sürecini kapsamaktadır.

Katalogda yer alma sıralarına göre, şu bölümler yayına hazırlayanın sorumluluğuna girecektir:

1. Yayın ve basım bilgisi
2. Katalog içi bölüm kapaklarının yazımı
3. Sponsör, görevli ve kurul listeleri; teşekkür ve anmalar; fotoğraf kredileri
4. İçindekiler sayfası
5. Aydın Gün ve Vasıf Kortun giriş yazıları
6. Feshane'ye ayrılan bölümdeki metin ve fotoğraf altları
7. Her ülkeye ayrılan bölümde yer alacak olan
  - ülke kapak sayfası
  - küratör yazısı
  - dia altları
8. Sanatçı künyeleri
9. Dizin

Yapılacak çalışmanın kapsamına giren işler:

- a. Yukarıdaki sıralamada No. 1, 2, 3, 8'e giren bilgilerin araştırılıp Türkçe ve İngilizce olarak metinleştirilmesi;
- b. İçindekiler tablosu ve dizinin (index) Türkçe ve İngilizce olarak oluşturulması (No. 4, 9);
- c. No. 5, 6, 7'ye giren makalelerden aslen Türkçe olanların İngilizce'ye, aslen İngilizce olanların Türkçe'ye, aslen başka bir dilde olanların da Türkçe ve İngilizce'ye çevrilmesinin sağlanması; çevirmenlerin bulunup görevlendirilmesi; çevirmenlere ilişkin iş ve deadline takibi; tüm çevirilerin redaksiyonu ve dil ve terminoloji bütünlüğünün sağlanması;
- d. No. 5, 6, 7'ye giren makalelerin orijinal dilde redaksiyonu (teklif sahibi Türkçe, İngilizce, Almanca, Fransızca redaksiyon yapabilmektedir; İtalyanca ve İspanyolca metin redaksiyonlarını denetleyebilmektedir);
- e. Dizgiye tüm kataloğun (No. 1-9) açık okunabilir metninin teslimi; ilk dizilişinden baskıya girecek ozalit aşamasına kadar provaların okunması ve düzeltilmesi;
- f. Resim altlarının teklif sahibi tarafından Türkçe ve İngilizce'ye çevrilmesi;
- g. Sanatçı künyelerinin Türkçe ve İngilizce olarak uluslararası formata uygun oluşturulması; künye kısmının dengeli ve kullanışlı bir biçimde oluşturulması;
- h. Katalogun grafik tasarımcısına gereken yardımın yapılması (tecrübeme göre editörle tasarımcı arasında böyle bir iş birliği sürekli olarak gerekmektedir).

Özetle, editör kataloğun irili ufaklı tüm metinlerinin gereken dillerde son halini almasından sorumlu olacaktır. Bu çalışma için talep edilen ücret 25 milyon TL.'dir. Bu miktara çevirmen ücretleri dahil değildir. Çeviri ücretlerinin ise 1 sayfa = 250 kelime üzerinden ortalama 7 milyon TL. tutacağı tahmin edilmektedir.

Saygılarımla,

Deniz Şengel

NOT: Arzu edildiğinde tam CV sağlanır. Bu bağlamda özellikle belirtilmesi gereken, Çağdaş Düşünce ve Sanat (İstanbul: PSD Yayınları, 1991) adlı kitabın, konferans bant kayıtları ve redaksiyon gerektiren metinlerden kitaplaştırılması, kitapta yer alan bölümlerin kararlaştırılıp oluşturulmasını; ABD'de Prof. Norman Cantor'ın (New York Üniversitesi Tarih Bölümü öğretim üyesi ve Temel Bilimler Fakültesi dekanı) "Modernizm" üzerine verdiği dersin bant kayıtlarından çözümlenerek kitap diline aktarılması gibi çalışmalarımın bulunduğuudur.